Deutsches Institut für
Jugendhilfe und Familienrecht e. V.
Forum für Fachfragen

Muster für eine Sorgerechtsvollmacht für eine dritte Person (Verwandte/Freundin)

Template for Powers of Attorney regarding Care and Custody of Minor Child(ren)Titel for a third person (relative/friend)

Зразок довіреності для опіки над дитиною (дітьми) для третьої особи (родича/родички/друга/подруги)

Für eine dritte Person (Verwandte/Freundin)
For a third person (relative/friend)
Для третьої особи (родича/родички/друга/подруги)

Sorgerechtsvollmacht
Power of Attorney regarding Care and Custody of Minor Child(ren)
Довіреність щодо опіки над дитиною (дітьми)

erteilt von / granted by / видається

_____

[Name und Geburtsdatum des*der Vollmachtgeber(s) = Elternteil(e) in der Ukraine]
[name and date of birth of the parent(s) in Ukraine]
[ПІБ та дата народження мати та/або батька= батьки дитини в Україні]

für / in favor of / на

_____

[Name, Geburtsdatum, aktuelle Anschrift des*der bevollmächtigten Dritten]
[name, date of birth and current address of the third person]
[ПІБ, дата народження та актуальна адреса третьої особи, на яку видається довіреність]

Ich (Wir) bevollmächtige(n) / I (We) hereby authorize / Я (Ми) вповноваж-ую (-ємо)

_____

[Name des*der bevollmächtigten Dritten], / [name of the third person] / [ПІБ третьої особи, на яку видається довіреність]

zur alleinigen Entscheidung in allen Angelegenheiten der elterlichen Sorge betreffend meine (unsere) Kinder
to solely make decisions in all matters regarding care and custody of my (our) children
самостійно приймати рішення з усіх питань батьківського піклування щодо моїх (наших) дітей

_____, _____

[Name], [geb. TT.MM.JJJJ]
[name], [born DD/MM/YYYY]
[ПІБ], [народженого/ої ДД/ММ/РРРР],

und / and / та

_____, _____.

[Name], [geb. TT.MM.JJJJ].
[name], [born DD/MM/YYYY].
[ПІБ], [народженого/ої ДД/ММ/РРРР].

Dies gilt insbesondere in Bezug auf die Gesundheitssorge, die Bestimmung des Aufenthalts, die Inanspruchnahme von Sozialleistungen, einschließlich von Hilfen zur Erziehung, sowie die Regelung von aufenthaltsrechtlichen und schulischen Angelegenheiten.

This applies in particular to health care, the determination of residence, the receipt of social benefits, including child-raising assistance, and the handling of residence permit and school matters.

Це довіреність включає в першу чергу всі питання стосовно охорони здоров'я, визначення місця перебування, подання запитів та отримання виплат соціального забезпечення, в тому числі підтримки для виховання, а також врегулювання усіх питань щодо права перебування та шкільної освіти.

_____

[Name des*der bevollmächtigten Dritten] / [name of the third person] / [ПІБ третьої особи, на яку видається довіреність]

wird in allen Angelegenheiten, die von erheblicher Bedeutung für die Entwicklung der Kinder sind, mein (unser) Einverständnis mit der Entscheidung einholen.

will obtain my (our) consent to any decisions in matters of significant importance for the development of the children.

прийматиме усі рішення, які мають особливе значення для розвитку наших дітей, за попереднім узгодженням зі мною (з нами).

_____ _____

[Ort, Datum] / [Place, Date] / [Місце, дата] [Ort, Datum] / [Place, Date] / [Місце, дата]

_____ _____

[Unterschrift Vollmachtgeber] [Unterschrift des*der bevollmächtigten Dritten]
[Signature of the parent(s) in Ukraine] [Signature of the third person]
[Підпис/и (одного з) батьків в Україні] [Підпис третьої особи, на яку видається довіреність]